

ADENDA N° 4

AL CONVENIO DE FINANCIACIÓN CAR 1001.01 C

ENTRE:

LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DA SANTA FE

representada por Emilio JATÓN, en su calidad de Intendente, debidamente autorizado para los fines del presente de conformidad con el Artículo 41 de la Ley Orgánica y con el Acta 272 de toma de posesión de cargo de Intendente Municipal por el Señor Raul Emilio JATÓN.

(en adelante « Beneficiario ») ;

POR UNA PARTE,

Y

- LA AGENCIA FRANCESA DE DESARROLLO,
institución pública con sede en PARIS XII',

5, rue Roland Barthes 75598 PARIS Cedex 1.2,

inscrita en el Registro de comercio de París con el número 775 665 599,



actuando en nombre del Ministerio de Economía, de conformidad con el Artículo R 515-12 del Código Monetario y Financiero que contiene los estatutos de la AFD y el acuerdo firmado entre el Ministro de Economía y la AFD confía la gestión del Fondo Francés para el Medio Ambiente Mundial ante dicha AFD,

representada por Stéphanie BOUZIGES-ESCHMANN, en su calidad de Secretaria General del Fondo Francés para el Medio Ambiente Mundial, debidamente autorizada de conformidad con los poderes que se le confieren para este fin,

(en adelante la « Agencia ») ;

DE OTRA PARTE,

SE HA ACORDADO LO SIGUIENTE:

UNA VEZ EXPUESTO LO ANTERIOR

Por el convenio CAR 1001.01 C firmado el 9 de abril de 2015, la Agencia Francesa de Desarrollo a puesto a disposición de la Municipalidad de la ciudad de Santa Fe una donación de un monto máximo de 1.000.000 € (un millón de euros) destinado al financiamiento de un proyecto con el objetivo de crear una Reserva Natural Urbana (RNU) y de contribuir a la gestión de los riesgos climáticos de la ciudad de Santa Fe.

La presente adenda que constituye la ADENDA N°4 del CONVENIO original, tiene como objetivo modificar los plazos del Proyecto.

Artículo 1: Fecha límite para el pago

El artículo 3.4 de la Convención se modifica como sigue:

«La fecha límite de pago es el 31 de diciembre de 2022.

La Agencia debe recibir la última solicitud de pago a más tardar quince (15) días calendario antes de la fecha límite de pago. Si esta solicitud se realiza en el mes anterior a la Fecha límite para el pago, debe enviarse a la Agencia por carta certificada con acuse de recibo.

La parte de la subvención que no se haya utilizado para esa fecha se cancelará automáticamente.»

Artículo 2: Definiciones

La definición de la "Fecha de finalización técnica" del Anexo 1A de la Convención se modifica como sigue:

« **Fecha de finalización técnica:** designa la fecha prevista para la finalización técnica del Proyecto, o sea el 31 de diciembre de 2022. »

Artículo 3 - Mantener las demás condiciones del CONVENIO

Todas las demás cláusulas del CONVENIO permanecen sin cambios en la medida en que no sean incompatibles con la adenda n°1 firmada el 18 de septiembre de 2019, la adenda n°2 firmada el 15 de mayo de 2020, la adenda n°3 firmada el 10 de septiembre 2020 y esta ADENDA.

Artículo 4 - Entrada en vigor

La presente ADENDA entrará en vigencia en la fecha en que sea firmada tanto por el BENEFICIARIO como por la AGENCIA y, a partir de esa fecha, formará parte integral del CONVENIO.

Artículo 5 - Sello y registro

El BENEFICIARIO asumirá los costos de los sellos y las tarifas asociadas con el registro de esta ADENDA si las partes o una de ellas requieren esta formalidad.

Artículo 6 - Idiomas

Los idiomas de la presente ADENDA son el francés y el español. Si se hace una traducción, únicamente la versión francesa será fidedigna en caso de divergencia de interpretación de las disposiciones de la ADENDA o en caso de litigio entre las Partes.

Realizado en cuatro ejemplares originales, dos en francés y dos en español,
de los cuales dos son para la Agencia

En Santa Fe, el 19.11.21

LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD
DE SANTA FE ⁽¹⁾

leída y aprobada
Enigat

Emilio JATÓN
Intendente

LA AGENCIA FRANCESA
DE DESARROLLO ⁽¹⁾

leída y aprobada,
Moupi

Stéphanie BOUZIGES-ESCHMANN
Secretaria General del Fondo Francés para
el Medio Ambiente Mundial

(1) Firma precedida por la mención manuscrita "leída y aprobada"

Opht
ES COPIA

NADIA ALVAREZ OPORTO
Jefa Depto. Legislación

A LA CONVENTION DE FINANCEMENT CAR 1001.01 C

ENTRE :

LA MUNICIPALITE DE LA VILLE DE SANTA FE

représentée par Emilio JATÓN, en sa qualité de Maire, dûment habilité aux fins des présentes conformément à l'article 41 de la loi organique et à l'acte 272 portant nomination de Raul Emilio Jatón au poste d'Intendente de la Province de Santa Fe,

(ci-après le « Bénéficiaire ») ;

D'UNE PART,

ET

- L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT,

Etablissement public dont le siège est à PARIS XII°,

5, rue Roland Barthes 75598 PARIS Cedex 12,

Immatriculée au Registre du Commerce de Paris sous le numéro 775 665 599,

Agissant pour le compte du Ministère de l'Economie, en application de l'article R 515-12 du code monétaire et financier portant statuts de l'AFD et de la convention signée entre le Ministre chargé de l'économie et l'AFD confiant la gestion du Fonds Français pour l'Environnement Mondial à ladite AFD,

Représentée par Stéphanie BOUZIGES-ESCHMANN, Secrétaire générale du Fonds Français pour l'Environnement Mondial, dûment habilité aux fins des présentes,

(ci-après l' « Agence ») ;

D'AUTRE PART,

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

IL EST PREALABLEMENT EXPOSE

Par convention CAR 1001.01 C signée le 9 avril 2015, l'Agence Française de Développement a mis à la disposition de la Municipalité de la ville de Santa Fe une subvention d'un montant maximum de 1.000.000 € (un million d'euros) destinée au financement d'un projet ayant pour objet la création d'une réserve naturelle urbaine (RNU) et de contribuer à la gestion des risques climatiques dans la ville de Santa Fe

Le présent avenant qui constitue un AVENANT n°4 à la CONVENTION d'origine, a pour objet de modifier les dates limites du PROJET.

Article 1 : Date limite de versement

L'article 3.4 de la convention est modifié comme suit :

« La Date Limite de Versement des fonds est fixée au 31 décembre 2022.

La dernière demande de Versement devra parvenir à l'Agence au plus tard quinze (15) jours calendaires avant la Date Limite de Versement. Au cas où cette demande serait effectuée dans le mois précédant la Date Limite de Versement, elle devra être adressée à l'Agence par lettre recommandée avec accusé de réception.

La fraction de la Subvention qui n'aurait pas été utilisée à cette date sera annulée de plein droit. »

Article 2 : Définitions

La définition « Date d'Achèvement Technique » de l'annexe 1A de la convention est modifiée comme suit :

« **Date d'Achèvement Technique** : désigne la date de l'achèvement technique du Projet, qui est prévue le 31 décembre 2022. »

Article 3 - Maintien des autres stipulations de la CONVENTION

Toutes les autres clauses de la CONVENTION demeurent inchangées dans la mesure où elles ne sont pas contradictoires avec l'avenant n°1 signé le 18 septembre 2019, l'avenant n°2 signé le 15 mai 2020, l'avenant n°3 signé le 10 septembre 2020 et le présent AVENANT.

Article 4 - Entrée en vigueur -

Le présent AVENANT entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé à la fois par le BENEFICIAIRE et par l'AGENCE et, à compter de cette date, fera partie intégrante de la CONVENTION.

Article 5 - Timbre et enregistrement

Les frais de timbre et les droits éventuels afférents à l'enregistrement du présent AVENANT seront à la charge du BENEFICIAIRE si cette formalité est requise par les parties ou l'une d'elles.

Article 6 - Langue

Les langues du présent AVENANT sont le français et l'espagnol. Si une traduction en est effectuée, seule la version française fera foi en cas de divergence d'interprétation des dispositions de l'AVENANT ou en cas de litige entre les Parties.

Fait en quatre exemplaires originaux, deux en français et deux en espagnol,

Dont deux pour l'Agence

A, le

LA MUNICIPALITE DE LA VILLE
DE SANTA FE ⁽¹⁾

lu et approuvé

Emilio JATÓN
Maire

L'AGENCE FRANÇAISE
DE DEVELOPPEMENT ⁽¹⁾

lu et approuvé,

Stéphanie BOUZIGES-ESCHMANN
Secrétaire générale du FFEM

⁽¹⁾ Signature précédée de la mention manuscrite « lu et approuvé »

Repte
ES COPIA

NADIA ALVAREZ OPORTO
Jefa Depto. Legislación